

31999L0095

L 14/29

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

20.1.2000

**SMERNICA 1999/95/ES EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY
z 13. decembra 1999,**

**ktorá sa týka uplatňovania ustanovení pokiaľ ide o pracovný čas námorníkov na lodiach kotviacich
v prístavoch spoločenstva**

EURÓPSKY PARLAMENT A RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, najmä na článok 80 ods. 2,

so zreteľom na návrh Komisie ⁽¹⁾,

so zreteľom na stanovisko Hospodárskeho a sociálneho výboru ⁽²⁾,

konajúc v súlade s postupom, ktorý je ustanovený v článku 251 zmluvy ⁽³⁾,

keďže:

- (1) činnosť spoločenstva v oblasti sociálnej politiky má za cieľ medziiným zlepšovanie zdravia a bezpečnosti pracovníkov v ich pracovnom prostredí;
- (2) činnosť spoločenstva v oblasti námornej dopravy má za cieľ medzi iným zlepšovanie pracovných a životných podmienok námorníkov na palube lode, bezpečnosti na mori a prevenciu znečistenia spôsobeného námornými nehodami;
- (3) konferencia Medzinárodnej organizácie práce (ILO) prijala počas svojho osemdesiateho štvrtého zasadania od 8. do 22. októbra 1996 Dohovor ILO č. 180 týkajúci sa pracovného času námorníkov a posádky lodí, 1996 (ďalej len „dohovor ILO č. 180“) a Protokol k Dohovoru o obchodnej lodnej doprave (minimálne normy), 1976 (ďalej len „protokol k dohovoru ILO č. 147“);
- (4) Smernica Rady 99/63/ES z 21. júna 1999 týkajúca sa dohody o organizovaní pracovného času námorníkov, ktorú uzatvorili Asociácia majiteľov lodí Európskeho spoločenstva (ECSA) a Federácia odborov pracovníkov v doprave v Európskej únii (FST) ⁽⁴⁾, ktorá bola prijatá podľa článku 139 (2) zmluvy, má za cieľ uviesť do platnosti uvedenú dohodu uzatvorenú 30. septembra 1998 (ďalej len „dohoda“); v obsahu dohody sú premietnuté niektoré ustanovenia Dohovoru ILO č. 180; dohoda sa vzťahuje na námorníkov na palube každej lode plviacej sa po mori, či už v štátnom alebo v súkromnom vlastníctve, ktorá je zaregistrovaná na území ktoréhokoľvek členského štátu a normálne sa zapája do komerčných námorných činností;

(5) účelom tejto smernice je uplatňovať ustanovenia smernice 1999/63/ES, v ktorých sú premietnuté ustanovenia Dohovoru ILO č. 180 na každú loď kotviacu v ktoromkoľvek prístave spoločenstva bez ohľadu na vlajku, pod ktorou sa plaví, s cieľom identifikovať a naprávať akúkoľvek situáciu, ktorá je zjavne riskantná pre bezpečnosť alebo zdravie námorníkov; smernica 1999/63/ES však zahŕňa požiadavky, ktoré sa nenachádzajú v Dohovore ILO č. 180 a ktoré by sa preto nemali uplatňovať na palubách lodí, ktoré sa neplavia pod vlajkou niektorého z členských štátov;

(6) smernica 1999/63/ES sa vzťahuje na námorníkov na palube každej lode plviacej sa po mori, ktorá je zaregistrovaná na území jedného z členských štátov; členské štáty by mali monitorovať súlad so všetkými ustanoveniami uvedenej smernice na lodiach zaregistrovaných na ich území;

(7) s cieľom zachovať bezpečnosť a zabrániť narušeniu hospodárskej súťaže by sa členským štátom malo umožniť preverovať si súlad s príslušnými ustanoveniami smernice 1999/63/ES u všetkých plavidiel kotviacich v ich prístavoch bez ohľadu na štát, v ktorom sú zaregistrované;

(8) najmä lodiam plaviacim sa pod vlajkou štátu, ktorý nie je zmluvnou stranou Dohovoru ILO č. 180 alebo Protokolu k Dohovoru ILO č. 147, by nemala byť poskytnutá lepšia starostlivosť ako tým, ktoré sa plavia pod vlajkou štátu, ktorý je zmluvnou stranou buď dohovoru, alebo protokolu, alebo oboch z nich;

(9) na kontrolu efektívneho uplatňovania smernice 1999/63/ES je potrebné, aby členské štáty vykonávali kontroly na palubách lodí najmä po obdržaní sťažnosti od kapitána, člena posádky alebo akejkoľvek osoby, alebo organizácie s oprávneným záujmom o bezpečnosť prevádzky na lodi, o životné a pracovné podmienky na palube lode alebo o predchádzanie znečisteniu;

(10) na účely tejto smernice môžu členské štáty na základe svojho vlastného podnetu vymenovať podľa potreby prístavných inšpektorov štátnej kontroly, aby vykonávali kontroly na palubách plavidiel kotviacich v prístavoch spoločenstva;

(11) dôkazy o tom, že loď nespĺňa požiadavky smernice 1999/63/ES, je možné získať po preverení organizácie práce na palube lode a záznamov o pracovnom čase alebo čase odpočinku námorníkov, alebo v prípade, že inšpektor sa opodstatnene domnieva, že námorníci sú nadmerne vyčerpaní;

⁽¹⁾ Ú. v. ES C 43, 17.2.1999, s. 16.

⁽²⁾ Ú. v. ES C 138, 18.5.1999, s. 33.

⁽³⁾ Stanovisko Európskeho parlamentu zo 14. apríla 1999 (Ú. v. ES C 219, 30.7.1999, s. 240), spoločná pozícia Rady z 12. júla 1999 (Ú. v. ES C 249, 1.9.1999, s. 7) a rozhodnutie Európskeho parlamentu zo 4. novembra 1999 (zatiaľ neuverejnené v Úradnom vestníku).

⁽⁴⁾ Ú. v. ES L 167, 2.7.1999, s. 37.

- (12) aby sa napravili akékoľvek podmienky na lodi, ktoré sú jednoznačne riskantné pre bezpečnosť alebo zdravie, môže členský štát, v ktorého prístave loď zakotvila, udeliť zákaz opustenia prístavu až dovtedy, kým sa napravia zistené nedostatky alebo keď si posádka dostatočne oddýchne;
- (13) keďže v smernici 1999/63/ES sú premietnuté ustanovenia Dohovoru ILO č. 180, môže sa preverenie súladu na lodiach zaregistrovaných na území tretieho štátu s ustanoveniami uvedenej smernice uskutočniť iba vtedy, keď uvedený dohovor nadobudne platnosť,

normálnych pracovných povinností alebo z prevádzkových dôvodov, obdrží sťažnosť, ktorú nepovažuje za zjavne neopodstatnenú alebo ak získa dôkazy, že loď sa neriadi podľa noriem, ktoré sú uvedené v smernici 1999/63/ES, vypracuje správu adresovanú vláde krajiny, v ktorej je loď zaregistrovaná a v prípade, že kontrola vykonaná podľa článku 4 poskytne podstatné dôkazy, prijme členský štát nevyhnutné opatrenia na zabezpečenie toho, aby sa napravili akékoľvek podmienky na palube, ktoré sú zjavne riskantné pre bezpečnosť alebo zdravie posádky.

Totožnosť osoby podávajúcej správu alebo sťažnosť sa kapitánovi, alebo majiteľovi príslušnej lode nesmie odhaliť.

PRIJALI TÚTO SMERNICU:

Článok 1

Cieľ a rozsah

1. Cieľom tejto smernice je poskytnúť mechanizmus na preverovanie a uplatňovanie súladu so smernicou 1999/63/ES na lodiach kotviacich v prístavoch členských štátov kvôli zlepšeniu námornej bezpečnosti, pracovných podmienok a zdravia a bezpečnosti námorníkov na palubách lodí.
2. Členské štáty prijímajú vhodné opatrenia na zabezpečenie toho, aby lode, ktoré nie sú zaregistrované na ich území alebo sa neplavia pod ich vlajkou, boli v súlade s článkami 1 až 12 dohody, ktorá je prílohou smernice 1999/63/ES.

Článok 2

Definície

Na účely tejto smernice

- a) „loď“ znamená akékoľvek morské/oceánske/plavidlo, v štátnom alebo v súkromnom vlastníctve, ktoré sa riadne zapája do námorných obchodných činností. Rybárske lode nie sú do tejto definície zahrnuté.
- b) „príslušný orgán“ znamená orgány určené členskými štátmi na výkon funkcií podľa tejto smernice,
- c) „kontrolór“ znamená štátneho zamestnanca alebo osobu, riadne oprávnenú príslušným orgánom členského štátu na kontrolu pracovných podmienok na palube a zodpovedajúcu sa takémuto príslušnému orgánu,
- d) „sťažnosť“ znamená akúkoľvek informáciu alebo správu podanú ktorýmkoľvek členom posádky, odborným orgánom, združením, odborovým zväzom alebo všeobecne ktoroukoľvek osobou so záujmom o bezpečnosť prevádzky na lodi vrátane záujmu o bezpečnosť alebo zdravie posádky.

Článok 3

Vypracovanie správ

Bez toho, aby bol dotknutý článok 1 ods. 2, ak členský štát, v ktorého prístave loď dobrovoľne kotví v rámci svojich

Článok 4

Kontrola a podrobnejšia kontrola

1. S cieľom získať dôkazy o tom, že loď nevyhovuje požiadavkám smernice 1999/63/ES kontrolór pri vykonávaní kontroly zisťuje:

- či sa tam zriadila tabuľa s organizáciou práce na palube lode v pracovnom jazyku alebo jazykoch lode a v angličtine podľa vzorovej úpravy vytlačenej v prílohe I alebo v inej ekvivalentnej úprave a či je vyvesená na palube na ľahko dostupnom mieste;
- či sa zaviedli záznamy o pracovnom čase a o čase odpočinku námorníkov v pracovnom jazyku alebo jazykoch lode a v angličtine podľa vzorovej úpravy vytlačenej v prílohe II alebo v inej ekvivalentnej úprave, či sa na palube dodržiavajú a či je dôkaz o tom, že záznamy schválil príslušný orgán štátu, v ktorom je loď zaregistrovaná.

2. V prípade, že bola daná sťažnosť alebo sa inšpektor na základe svojich pozorovaní domnieva, že námorníci sú príliš vyčerpaní, vykoná podrobnejšiu inšpekciu v zmysle odseku 1, aby zistil, či zaznamenaný pracovný čas alebo čas odpočinku vyhovujú normám uvedeným v smernici 1999/63/ES a že sa riadne dodržiavajú, pričom zohľadní iné záznamy týkajúce sa prevádzky na lodi.

Článok 5

Odstránenie/Náprava/nedostatkov

1. Ak kontrola alebo podrobnejšia inšpekcia odhalí, že loď nevyhovuje požiadavkám smernice 1999/63/ES, prijme členský štát opatrenia nevyhnutné na zabezpečenie toho, aby sa napravili akékoľvek podmienky na palube, ktoré sú zjavne riskantné pre bezpečnosť alebo zdravie námorníkov. Takéto opatrenia môžu zahŕňať zákaz opustenia prístavu, pokiaľ sa nenapravia nedostatky alebo pokiaľ si námorníci dostatočne neodдыхnu.

2. Ak existuje jasný dôkaz, že hliadkujúci pracovníci pre prvú hliadku alebo pre nasledujúce hliadky na vystriedanie sú príliš unavení, členský štát zabezpečí, že loď neopustí prístav, pokiaľ sa nenapravia nedostatky alebo pokiaľ si námorníci dostatočne neodдыхnu.

Článok 6

Postup kontroly

1. V prípade, že sa lodi zakáže opustiť prístav v zmysle článku 5, informuje príslušný orgán členského štátu kapitána, majiteľa alebo prevádzkovateľa, správu príslušného štátu podľa vlajky alebo štátu, v ktorom je loď zaregistrovaná, alebo konzula, alebo v prípade jeho neprítomnosti najbližšieho diplomatického zástupcu štátu, o výsledkoch inšpekcie uvedenej v článku 4, o akýchkoľvek rozhodnutiach, ktoré prijal kontrolór a o požadovaných nápravných opatreniach, ak je to potrebné.

2. Pri vykonávaní kontroly podľa tejto smernice by sa malo vynaložiť všetko úsilie, aby sa zabránilo prílišnému zdržaniu. V prípade prílišného zdržania má majiteľ alebo prevádzkovateľ právo na náhradu akejkoľvek straty alebo škody, ktorú utrpel. V každom prípade údajného prílišného zdržania je dôkazné bremeno na majiteľovi alebo prevádzkovateľovi lode.

Článok 7

Právo odvolať sa

1. Majiteľ alebo prevádzkovateľ lode, alebo jeho zástupca v členskom štáte má právo odvolať sa proti rozhodnutiu o zadržaní, ktoré prijal príslušný orgán. Odvolanie nespôsobí odklad zadržania.

2. Za týmto účelom členské štáty zavedú a dodržia vhodné postupy v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi.

3. Príslušný orgán riadne informuje kapitána lode uvedenej v odseku 1 o práve na odvolanie.

Článok 8

Správna spolupráca

1. V súlade s podmienkami, ktoré sú ustanovené v článku 14 smernice 95/21/ES z 19. júna 1995 týkajúcej sa uplatňovania medzinárodných noriem pre bezpečnosť lodí, predchádzania znečisteniu a životných a pracovných podmienok na palube lode (štátna prístavná kontrola), pokiaľ ide o využívanie prístavov spoločenstva a o plavbu vo vodách pod jurisdikciou členských štátov⁽¹⁾, členské štáty prijímú potrebné opatrenia na zabezpečenie spolupráce medzi príslušnými orgánmi a príslušnými kompetentnými orgánmi iných členských štátov, aby sa zabezpečilo účinné uplatňovanie tejto smernice a oznámi Komisii vykonané opatrenia.

2. Informácie o opatreniach prijatých podľa článkov 4 a 5 sa uverejnia v súlade s postupmi, ktoré sú stanovené v prvom odseku článku 15 smernice 95/21/ES.

Článok 9

Doložka o „skončení priaznivejšieho zaobchádzania“

Pri vykonávaní kontroly na lodi zaregistrovanej na území alebo plaviacej sa pod vlajkou štátu, ktorý nepodpísal Dohovor ILO č. 180 alebo Protokol k Dohovoru ILO č. 147, členský štát po nadobudnutí účinnosti dohovoru a protokolu zabezpečí, že zaobchádzanie stanovené pre takéto lode a ich posádky už nebude priaznivejšie ako to, ktoré je stanovené pre lode pod vlajkou štátu, ktorý je stranou buď Dohovoru ILO č. 180, alebo protokolu k Dohovoru ILO č. 147, alebo oboch.

Článok 10

Záverečné ustanovenia

1. Členské štáty uvedú do platnosti zákony, iné predpisy a správne opatrenia nevyhnutné na dosiahnutie súladu s touto smernicou najneskôr do 30. júna 2002.

2. Keď členské štáty prijímú opatrenia uvedené v odseku 1, budú tieto obsahovať odkaz na túto smernicu alebo budú doplnené takýmto odkazom pri ich úradnom uverejnení. Spôsoby uvádzania takýchto odkazov ustanovia členské štáty.

3. Členské štáty bezodkladne oznámia Komisii znenie všetkých ustanovení vnútroštátneho práva, ktoré prijímú v oblasti uprave nej touto smernicou. Komisia o tom bude informovať ostatné členské štáty.

Článok 11

Lode z nečlenských štátov

Táto smernica sa vzťahuje iba na lode, ktoré nie sú zaregistrované na území členského štátu alebo sa neplavia pod vlajkou členského štátu v deň nadobudnutia účinnosti Dohovoru ILO č. 180 a v deň nadobudnutia účinnosti Protokolu k Dohovoru ILO č. 147.

Článok 12

Nadobudnutie účinnosti

Táto smernica nadobúda účinnosť v deň jej uverejnenia v Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev.

Článok 13

Adresovanie

Táto smernica je adresovaná členským štátom.

V Bruseli 13. decembra 1999

Za Európsky parlament

Predseda

N. FONTANE

Za Radu

Predseda

S. HASSI

(¹) Ú. v. ES L 157, 7.7.1995, s. 1. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou 98/42/ES (Ú. v. ES L 184, 27.6.1998, s. 40).

PRÍLOHA I

VZOROVÁ ÚPRAVA PREHLADU O ORGANIZÁCIÍ PRÁCE NA PALUBE LODE ⁽¹⁾

Názov lode: Vlajka lode: Číslo IMO (ak existuje): () z () strán.

Posledná aktualizácia tabuľky: () z () strán.

Maximálna pracovný čas alebo minimálny čas odpočinku sa uplatňujú podľa: (vnútroštátneho zákona alebo predpisu) vydaného v súlade s Dohovorom ILO 1996 (č. 180) o pracovnej dobe námorníkov a posádky lodí a v súlade s akoukoľvek uplatniteľnou kolektívnou dohodou zaregistrovanou alebo schválenou podľa uvedeného dohovoru a podľa Dohovoru o normách týkajúcich sa školenia, osvedčení a hliadkovania pre námorníkov, 1978, v poslednom znení, (Dohovor STCW) ⁽²⁾

Minimálny pracovný čas alebo minimálny čas na oddych ⁽³⁾:

Iné požiadavky:

Funkcia/hodnosť ⁽⁴⁾	Plánovaný denný pracovný čas na mori		Plánovaný denný pracovný čas v prístave		Poznámky	Celkový denný pracovný čas/čas odpočinku ⁽⁵⁾	
	Hliadka (od – do)	Povinnosti mimo hliadky (od – do) ⁽⁵⁾	Hliadka (od – do)	Povinnosti mimo hliadky (od – do)		Na mori	V prístave

Podpis kapitána:

⁽¹⁾ Termíny použité v tejto vzorovej tabuľke sa musia použiť v pracovnom jazyku alebo jazykoch na lodi a v angličtine.
⁽²⁾ Pozri na druhej strane vybrané časti Dohovoru ILO 180 a Dohovoru STCW.
⁽³⁾ Nehodiace sa prečiarknite.
⁽⁴⁾ Pre také funkcie/hodnosti, ktoré sú vymenované v dokumente o bezpečnom obsadení posádky na lodi, sa použije taká istá terminológia, ako je uvedená v takomto dokumente.
⁽⁵⁾ V prípade službukonajúceho personálu sa časť pre poznámky môže využiť na označenie predpokladaného počtu hodín, ktoré sa venujú neplánovanej práci a akékoľvek takéto hodiny by sa mali zahrnúť do príslušného stĺpca s celkovým denným pracovným časom.

VYBRANÉ ČÁSTI DOHOVORU ILO Č. 180 A DOHOVORU STCW

Dohovor ILO č. 180

Článok 5

1. Limit pracovného času alebo času oddychu v hodinách: a) maximálny počet hodín pracovného času nepresiahne: i) 14 hodín počas ktorejkoľvek 24-hodinovej doby; a ii) 72 hodín počas ktorejkoľvek sedemdňovej doby alebo b) minimálny počet hodín oddychu nebude menší než: i) 10 hodín počas ktorejkoľvek 24-hodinovej doby a ii) 77 hodín počas ktorejkoľvek sedemdňovej doby.
2. Hodiny oddychu sa nemôžu rozdeliť na viac ako dva časové úseky, z ktorých jeden bude aspoň šesť hodín dlhý a interval medzi nasledujúcimi časmi oddychu neprevyší 14 hodín.
6. Nič v odsekoch 1 a 2 nebráni členovi, aby mal vnútroštátne zákony alebo predpisy, alebo postupy pre príslušný orgán na schvaľovanie alebo zaregistrovanie kolektívnych dohôd povolujúcich výnimky pre stanovené limity. Takéto výnimky, pokiaľ je to možné, musia dodržať stanovené normy, ale môžu zohľadniť častejšie alebo dlhšie časy voľna alebo poskytnutie vyrovnávajúceho voľna pre službukonajúcich námorníkov, či pre námorníkov pracujúcich na palube lodí počas krátkych ciest.

Článok 7

1. Nič v tomto dohovore sa nepovažuje za obmedzovanie práva kapitána lode, aby požadoval od námorníka odpracovať akýkoľvek počet hodín pracovného času potrebných pre bezprostrednú bezpečnosť lode, osôb na palube alebo nákladu, alebo na poskytnutie pomoci iným lodiam alebo osobám v nebezpečenstve na mori.
3. Akonáhle je to uskutočniteľné, potom, ako sa obnoví normálna situácia, kapitán zabezpečí, aby všetkým námorníkom, ktorí vykonávali prácu počas naplánovanej doby voľna, sa poskytol primeraný čas na oddych.

Dohovor STCW

Oddiel A-VIII/1 zákonníka STCW (povinné)

1. Všetkým osobám, ktoré majú pridelené služobné povinnosti ako hliadkujúci pracovníci alebo ako hliadkujúci námorníci, sa poskytne minimálne 10 hodín oddychu počas každej 24-hodinovej doby.
2. Hodiny na oddych sa nemôžu rozdeliť na viac ako dva časové úseky, z ktorých jeden bude trvať minimálne šesť hodín.
3. Požiadavky na čas oddychu ustanovené v odsekoch 1 a 2 sa nemusia dodržať v prípade havárie alebo cvičení, alebo v iných dôležitých prevádzkových podmienkach.
4. Bez ohľadu na ustanovenia odsekov 1 a 2 sa minimálna doba 10 hodín nemôže znížiť na menej ako 6 za sebou nasledujúcich hodín za predpokladu, že akékoľvek takéto zníženie nebude trvať dlhšie ako počas dvoch dní, a že sa poskytne oddych nie menej ako 70 hodín počas každej sedemdňovej doby.
5. Správne orgány budú požadovať, aby sa plány hliadok vyvesili na tabuli, kde sú ľahko dostupné.

Diel B-VIII/1 zákonníka STCW (pre usmernenie)

3. Pri uplatňovaní nariadenia VIII/1 sa zohľadní nasledovné:

1. Ustanovenia prijaté na zabránenie únavy by mali zabezpečiť, aby sa neuplatňoval nadmerný alebo neodôvodnený celkový prevádzkový čas. Najmä minimálny čas na oddych, ktorý je bližšie určený v oddieli A-VIII/1 by sa nemal chápať tak, že všetky ostatné hodiny môžu byť venované službe alebo iným povinnostiam;
2. Frekvencia a dĺžka voľna a poskytovanie náhradného voľna sú materiálne faktory pri zabraňovaní únave z práce vznikajúcej počas určitej doby;
3. Toto ustanovenie sa môže zmeniť pre lode na krátkych morských plavbách, a to za predpokladu, že existujú osobitné bezpečnostné opatrenia.

PRÍLOHA II

VZOROVÁ ÚPRAVA PRE ZÁZNAM HODÍN PRACOVNÉHO ČASU NÁMORNÍKOV ALEBO ICH ČASU NA ODDYCH ⁽¹⁾

Názov lode: Číslo IMO (ak existuje): Vlajka lode:

Námorník (celé meno): Funkcia/hodnosť:

Mesiac a rok: Hliadkujúci ⁽²⁾: ☐ áno ☐ nie

Záznam hodín pracovného času/hodín odychu ⁽³⁾

Označte prosím doby pracovného času alebo oddychu, ak je to vhodné, pomocou X alebo použitím neperušenej čiary, alebo šípky.

VYPLŇTE TABUĽKU NA OPAČNEJ STRANE

Na túto loď sa vzťahujú nasledovné zákony, predpisy a/alebo kolektívne dohody upravujúce obmedzenia hodín pracovného času alebo minimálny čas

oddychu:

Potvrdzujem, že tento záznam presne zobrazuje hodiny pracovného času alebo oddychu príslušných námorníkov.

Meno kapitána alebo osoby poverenej kapitánom na podpis tohto záznamu:

Podpis kapitána alebo poverenej osoby: Podpis námorníka:

Námorník dostane jednu kópiu tohto záznamu.

Toto tlačivo podlieha kontrole a schváleniu podľa postupu, ktorý ustanovil

..... (názov príslušného orgánu)

⁽¹⁾ Termíny použité v tejto vzorovej tabuľke sa musia použiť v pracovnom jazyku alebo jazykoch na lodi a v angličtine.

⁽²⁾ Odľaknite, čo sa hodí.

⁽³⁾ Nehodiace sa prečiarknite.

